

# 「相信新征程上的中國 將同世界分享更多發展機遇」 外籍語言專家：中國愈發自信

外籍語言專家熱議二十大報告

德文語言專家 孟維娜：

報告中「守正創新」的表述深深地留在我腦海中，它和我在中國十多年的所見所感是一致的。一方面守住中國傳統與文化的根脈，另一方面又敢於創新。



創新驅動  
發展戰略

Innovation-driven development strategy

全過程人民民主

Whole-process people's democracy

英文語言專家 肖恩：

「以人民為中心的發展思想」、「江山就是人民，人民就是江山」，這些詞彙真正詮釋了中國共產黨注重與人民之間的血肉聯繫，全心全意致力於讓人民生活得更好，為人民服務。



共同富裕

Common prosperity for all

科教興國戰略

The strategy for invigorating China through science and education

中共二十大報告在海內外引起廣泛熱議，而最早看到二十大報告的外國人是一批外籍語言專家。早在二十大召開前，他們便拿到報告文稿，全力以赴參與報告對外翻譯潤稿工作，為的是要將這份推進中華民族復興、將深刻影響世界的歷史性文件，以高質量的譯文呈現給世界。從二十大報告中，外籍專家們看到了愈發自信的中國。他們尤其關注報告中的新亮點新思想，相信新征程上的中國，將同世界分享更多發展機遇。

大公報記者 任芳韻北京報道



▲二十大報告外文版由9位外籍語言專家參與翻譯潤色工作。 視頻截圖

俄文語言專家 安吉：

中國共產黨堅持實事求是，永遠追求真理。每次參與翻譯，都發現新內容層出不窮，必須不斷「充電」才能翻譯好。



中華民族偉大復興

The rejuvenation of the Chinese nation

中國式現代化

Chinese path to modernization

法文語言專家 福佩吉：

中國選擇的是一條和平的發展之路，其發展成果不僅由中國人民共享，全世界人民都能因此獲益。我覺得這和人類命運共同體是一樣的。習近平主席提出這個理念時，真的是為了推動世界和平發展。



全球發展倡議

Global Development Initiative

大公報記者任芳韻整理

新亮點新思想綻放光芒

據悉，這是繼中共十九大後，中國再次邀請外籍專家參與黨代會報告的對外翻譯工作。此次任務中，外籍專家們主要負責英、法、俄、德、西班牙、阿拉伯、老撾等外文譯本的翻譯潤色。報告中「中國式現代化」、「人民至上」、「江山就是人民，人民就是江山」等頗具中國特色的政治術語令他們印象深刻。

「中國式現代化」獲高度認同

「中國式現代化」與世界上既有的現代化模式顯著不同，意義重大。」二十大報告英文語言專家肖恩稱，實現中國式現代化將是人類發展的一大步，各國都應努力尋找適合自己國情、獲得人民支持的現代化之路。阿拉伯文語言專家葉海亞對此深有同感：「中國式現代化不同於建立在掠奪、戰爭、流血基礎上的西方現代化，是基於獨立自主、和平道路、國際合作的現代化，為全人類提供了新選擇。」

中國式現代化不僅僅屬於少數人，而是「全體中國人民的現代化」；中國選擇的發展道路不是帝國主義、殖民主義、霸權主義道路，而是一條和平發展之路……「一直想要了解世界最大社會主義國家什麼樣」的法文專家福佩吉娓娓道來。老撾文專家彭岱、嘉倫蘇認為，中國式現代化和西方的現代化有很大不同，它是在中國共產黨領導下，全國各族人民共同參與，以實現全體人民共同富裕的現代化，是「不落下一個人」的現代化。

見證新時代十年 感受飛速發展

外籍專家們大都長期在中國生活和工作，不僅見證了新時代十年中國各領域的飛速發展，更對中國共產黨的理念與行動，有着切身感觸。

外籍專家表示，參與黨代會報告的對外翻譯，要讀懂中國，更要對中國共產黨的歷史及其執政邏輯有深入理解。阿拉伯文專家葉海亞表示。「五年前我參與翻譯十九大報告，提出『決勝全面建成小康社會』，如今『全面小康』承諾如期實現。」

此外，二十大報告還全面總結新時代十年取得的偉大成就。「中國打贏了人類歷史上規模最大的脫貧攻堅戰，不到十年時間就讓近一億農村貧困人口實現脫貧。」西班牙文專家安永對中國減貧成就感到震撼。「中共二十大後，中國將會迎來現代化事業新發展。」葉海亞說，「希望和中國人民一起見證這一偉大歷史進程。」



◀外國記者在二十大新聞中心合照留念。

## 雙向交流 對外開放惠全球

二十大報告中，「開放」一詞多次出現，其中「深化拓展平等、開放、合作的全球夥伴關係，致力於擴大同各國利益的匯合點」這一表述令Cynthia Qi Li印象深刻。

作為列支敦士登國家博物館和國家郵政駐亞太區總代表，她已在中國生活近十年，「正是中國對外開放的大門越開越大，才有了中列兩國更加密切的文化交流和貿易往來。能為中國同歐洲世界的文化

交流貢獻我微薄之力，我感覺很自豪。」

列支敦士登是最早和中國建交的歐洲國家之一，近十年更是交往密切。「從這些年的中列文化交流中，我們看到了兩國深厚的友誼，這都是中國堅持對外開放政策的具體體現。」

Cynthia Qi Li表示，無論是列支敦士登還是其他國家，都能把各自的商品、文化帶到中國來，同時把中國的文化帶出去，這種雙向的交流是非常重要的。

## 意大利記者：如實報道所見所感

「我剛來中國不到一年，這幾個月去了中國很多地方。」作為RAI（意大利廣播電視公司）在中國及東亞的首席記者，馬克說：「這次是我第一次站在天安門廣場，第一次走進大會堂參加這麼大型的會議。習近平在發言過程中，經常引起代表們熱烈的掌聲，可以感受到大家的反響和贊同，確實很震撼。」馬克表示，會後他做了多次電視和廣播的報道，在意大利引起廣泛關注。「我們最關注的是中國目前市場開放的大方向以及台灣問題的解決方式，這是整個西方媒體都關注的重點。」

「所有的採訪和報道都是我的真實所見，希望通過我的報道讓意大利及歐洲的觀眾了解中國的真實情況，告訴他們中國共產黨正在做什麼和將要做什麼。」馬克坦言，「中美、中俄、中歐的關係非常重要，所以對領導班子的外交方向，我會持續關注並如實報道。」



▲意大利廣播電視公司記者馬克（右）在二十大新聞中心採訪。 受訪者供圖

## 對人民負責 直面問題勇毅前行

自二十大開幕以來，二十大報告在海內外引起了廣泛的熱議。外籍記者Alex在海外社交媒體平台邀美籍意大利中國專家Mario Cavolo熱議中國卓越成就。

「回顧中國新時代十年，確實卓越非凡。」Alex評價說，「我作為一個西方人，看到一個領導人如此自信地站在那裏，發表了世界上最重要的演講之一。中國政府對人民負責，直面問題勇毅前行，

他們的決定對世界各國都產生了良好的影響。」

「當中國的政府官員發言時，清晰地對問題做出了解答，存在的問題也都得到了解決和改善。」美籍意大利中國專家Mario Cavolo認為，「動態清零」政策能夠將病毒控制在非常低的水平，使中國保持經濟穩定。總之，是被證實最經濟、效果最好的方法。

## 體育強國 看好中國冰雪運動

作為一名在華執教的俄羅斯冰球教練，奧德諾希夫金最關注二十大報告中「促進群眾體育和競技體育全面發展，加快建設體育強國。」奧德諾希夫金2018年與妻子來到中國發展，他驚喜地看到中國冰球運動完備的硬件設施和蓬勃向上的運動環境。

奧德諾希夫金表示，他十分看好中國冰球運動甚至冰雪運動的發展前景。冰雪運動被普及，許多像奧德諾希夫金一樣的「洋教練」也紛紛踏入國門。「冰雪運動的發展離不開深厚的群眾基礎和成熟的體育文化，『促進群眾體育和競技體育全面發展』被寫進二十大報告，中國勢必將在體育強國的道路更進一步。」奧德諾希夫金表示。

奧德諾希夫金夫婦已在北京結婚並定居多年，非常熱愛中國美食和文化。閒暇之餘二人也會在集市和名勝古蹟之間穿梭，融入到北京的生活節奏中。



◀奧德諾希夫金夫婦參觀地壇公園。 受訪者供圖

正在北京展覽館舉行的「奮進新時代」主題成就展設有戶外展區。 中新社